

Si vas a San Benitiño

Foliada

Si vas a San Be - ni - ti - ño, non
va-yas a o de Pa - re - des, qu' e moi-to mais
mi - la - grei-ro, qu' e moi-to mais mi-la - grei-ro
San Be-ni - ti - ño de Lé - rez. Ei de le -
ti - ño d' o-llo-re - don-do, ei d' ir a -
var u - nha xa - rra de vi - ño e u - nha
lá mi-nha nai si non mo - rro.
bo-la de pan de Po - rri - ño.

Si vas a San Benitiño,
non vayas a o de Paredes,
qu' e moito mais milagreiro
San Benitiño de Lérez.
San Benitiño d' olloredondo,
ei d' ir alá, minha nai, si non morro.
Ei de levar unha xarra de viño
e unha bola de pan de Porriño.

Si vas a San Benitiño

Foliada

Si vas
a San Benitiño (*dim.*),
non vayas
a o de Paredes¹,
qu'e moito mais milagreiro
San Benitiño de Lérez².
San Benitiño
d'oloredondo,
ei d'ir alá,
minha nai,
si non morro.
Ei de levar
unha xarra³ de viño
e unha bola de pan
de Porriño⁴.

lustiger Tanz zum Dorffest

Wenn du gehst
zum heiligen Benedikt,
sollst du nicht gehen
zu dem von Paredes,
¹denn ³viel ^{4,5}wundertätiger ²ist
der heilige Benedikt von Lérez.
Der heilige Benedikt
mit den runden Augen;
ich muss gehen dort(hin),
meine Mutter,
wenn nicht, sterbe ich.
Ich muss mitnehmen
einen Krug mit Wein
und einen Laib Brot
aus Porriño.

¹ *Paredes*, vermutlich kleiner Marktflecken im Tal des Rio Sousa
30 km nordöstlich von Porto

² *San Benitiño de Lérez*, Benediktinerkloster bei Pontevedra

³ *xarra* von arabisch *charra*

⁴ *Porriño*, Städtchen 15 km südöstlich von Vigo an der Straße nach
Portugal

SG/VDL/CF/GE 071192

GLOSARIO

o = el, qu' e = qu' es, moito mais = mucho más, milagreiro = milagrero,
ei = he, alá = allá, minha nai = mi madre, levar = llevar, unha = una,
xarra = jarra, viño = vino, e = y